

董顯光·原著／曾虛白·中譯／蔡登山·主編

董顯光自傳

報人、外交家與傳道者的傳奇

抗戰時期國民政府國際宣傳大將的一生

同時期政界、外交界、教育界名人 齊聲推薦

葉公超：盡忠於職守，有時幾近於「傻氣」——那種充滿忠貞與信念的憨直。

陶希聖：新聞界的領導，外交界的重鎮。

王世杰：畢生盡瘁於宣傳事業，但從不做自我宣傳。

梁寒操：從事新聞事業，或身負國際宣傳重任，皆能卓然有成。

馬星野：董顯光先生的自傳，由曾虛白先生來譯，真是最理想不過了；他們兩位稱得上是「管、鮑之交」。

董顯光・原著／曾虛白・中譯／蔡登山・主編

董顯光自傳

報人、外交家與傳道者的傳奇

董顯光自傳

——報人、外交家與傳道者的傳奇

原 著／董顯光

譯 者／曾虛白

主 編／蔡登山

責任編輯／黃大奎

圖文排版／楊家齊

封面設計／陳佩蓉

發行人／宋政坤

出 版／獨立作家

地址：114 台北市內湖區瑞光路76巷65號1樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

服務信箱：service@showwe.com.tw

<http://www.bodbooks.com.tw>

印 製／秀威資訊科技股份有限公司

<http://www.showwe.com.tw>

展售門市／國家書店【松江門市】

地址：104 台北市中山區松江路209號1樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購／<http://www.govbooks.com.tw>

法律顧問／毛國樑 律師

總 經 銷／時報文化出版企業股份有限公司

地址：333桃園縣龜山鄉萬壽路2段351號

電話：+886-2-2306-6842

出版日期／2014年11月 BOD一版 定價／430元

|獨立|作家|

Independent Author

寫自己的故事，唱自己的歌

董顯光自傳：報人、外交家與傳道者的傳奇 / 董顯光原著；

曾虛白譯. -- 一版. -- 臺北市：獨立作家, 2014.11

面；公分. -- (Do人物；PC0398)

BOD版

ISBN 978-986-5729-23-3 (平裝)

1. 董顯光 2. 臺灣傳記

783.3886

103011612

國家圖書館出版品預行編目

目次

《董顯光自傳》譯本序言／張群

譯介《董顯光自傳》前言／曾虛白

國內專家學者對本書的評介

自序 一個中國農夫的自述

第一章 早年回憶

第二章 在美國的大學生活

第三章 民初年代的記者生涯

第四章 軍閥時期

第五章 研究列強海軍

第六章 在上海辦報

第七章 我做了外電檢查員

第八章 受命為主管宣傳的副部長

第九章 漢口的考驗

第十章 我們站定了

五

一三八

二〇

三五

五四

七〇

八三

九三

一〇四

一一六

一二九

一四二

第十一章	風雲際會的重慶	一五三
第十二章	戰時出國任務	一七三
第十三章	戰時國際宣傳績效的檢討	一八八
第十四章	外國記者問題	二〇五
第十五章	擺脫政治歸隱的嚐試	二一六
第十六章	奉召回國主持新聞局	二二六
第十七章	在臺灣	二三九
第十八章	展開瞭解世局的多面接觸	二四九
第十九章	參加廣播與報業工作	二七〇
第二十章	出使日本	二七七
第二十一章	出使美國	二九六
第二十二章	頭痛問題與其解決	三〇九
第二十三章	卸任與檢討	三一八
第二十四章	生平回顧	三二七

附錄一	追思董顯光先生／曾虛白	三三四
附錄二	追隨董先生半個世紀／魏景蒙	三四二

董顯光・原著／曾虛白・中譯／蔡登山・主編

董顯光自傳

報人、外交家與傳道者的傳奇

目次

《董顯光自傳》譯本序言／張群

譯介《董顯光自傳》前言／曾虛白

國內專家學者對本書的評介

自序 一個中國農夫的自述

第一章 早年回憶

第二章 在美國的大學生活

第三章 民初年代的記者生涯

第四章 軍閥時期

第五章 研究列強海軍

第六章 在上海辦報

第七章 我做了外電檢查員

第八章 受命為主管宣傳的副部長

第九章 漢口的考驗

第十章 我們站定了

五

八

一三

一七

二〇

三五

五四

七〇

八三

九三

一〇四

一一六

一二九

一四二

第十一章 風雲際會的重慶

一五三

第十二章 戰時出國任務

一七三

第十三章 戰時國際宣傳績效的檢討

一八八

第十四章 外國記者問題

二〇五

第十五章 擺脫政治歸隱的嚐試

二一六

第十六章 奉召回國主持新聞局

二二六

第十七章 在臺灣

二三九

第十八章 展開瞭解世局的多面接觸

二四九

第十九章 參加廣播與報業工作

二七〇

第二十章 出使日本

二七七

第二十一章 出使美國

二九六

第二十二章 頭痛問題與其解決

三〇九

第二十三章 卸任與檢討

三一八

第二十四章 生平回顧

三二七

附錄一 追思董顯光先生／曾虛白

三三四

附錄二 追隨董先生半個世紀／魏景蒙

三四二

《董顯光自傳》譯本序言

張群

董顯光先生早歲肄業美國密蘇里新聞學院，為我國專攻現代報學首開風氣的有數學者之一。歸國後實心從事於新聞工作，成為名記者。民國二十年代，主持上海英文《大陸報》，尤蜚聲於時。抗戰發生，響應政府號召，參與實際政治；先後擔任軍事委員會第五部副部長、中央宣傳部副部長、行政院新聞局長。政府遷臺以後，受命為我國駐日本大使及駐美大使。一生事蹟，為國人所熟知，知友同輩，尤樂道之以為榮。然其親筆記述生平事略之文字；則為社會所少見。董先生逝世之後，朋輩檢點書篋，清理遺著，得其手撰英文自傳稿本，視為珍寶。董

夫人特囑曾虛白先生譯為中文，頃已竣事。新生報副刊商得獨家刊載之權，定於本月十九日起連續發表，並將印行專書，實為我國出版界一大盛事。

自傳全稿凡二十四章，自少年求學經過，至晚年大使退休，依次敘述；而於戰時在國際宣傳處及勝利後任行政院新聞局長任內之工作，記載獨詳。此書發表，不但足供「下一代看做榜樣」，使治學從政者有所取法；且因其「反映二十世紀中國的許多重要事件與問題」，可供我國研究近代史的參考，其價值可知。作者以其出身農家，歷經長期奮鬥而鍛鍊成為不屈的人格，乃名其書為「一個中國農夫的自傳」，其不忘根本的精神與全書質樸的描述，皆可於此一書名見之。曾先生譯筆信達，詞句雅麗，更必受廣大讀者之歡迎。

我與董先生本屬通家，又同為基督徒，數十年來，兩家時相過從，交誼深厚，而在行政院共事期間，工作上復經常聯繫。來臺初期，忧心世事，彼此切磋論學，晤敘尤多。今其自傳即將刊行，喜得先讀之快，不徒深感榮幸，而書中觸及共同相處之時間與空間，彼此有類似的領略與閱歷，舊事重溫，彌增感念。

聖經謂：在神看來，千年如同一日，人生斯世，不過數十寒暑，真如白駒之過隙，然其所以不朽者，乃在捨己為群，愛人淑世，宏其心力之貢獻以有益於當時而垂範於後世，用能將一

己有限的生命，發揚為無遠弗屆的光輝。董先生一生德業輝煌，事功彪炳，所以貢獻於人群者甚多；此一自傳行世，將更激勵後起者的思想與行動，而繼續改善群體的生活，其有益於世，足以不朽可知也。李社長白虹於刊行之先，以我與董先生有舊，囑為序文介紹，義不敢辭，因略述數言，以與無數讀者的心聲相印證。

民國六十二年三月十五日

譯介《董顯光自傳》前言

曾虛白

我們在去年整理董顯光兄遺留在臺北的書箱時，發現他寫得完完整整的一本英文手稿，封面上寫的標題是，「一個中國農夫的自述」，（*Autobiography of A Chinese Farmer*），仔細翻閱，竟是他的自傳。

顯光兄在這本自傳的序文裡把他寫這篇自傳的動機說得很清楚。他以為「自傳應該保留給那些立有豐功偉業足為萬世師表者寫」。他自我檢討，「我的一生並不是推動時代主流的動

力。我雖經常側身在偉大人物的營幕裡，可是我並不是偉人本身。因此，我在歷史上的地位是被動的。」他的結論說，他因此沒有寫自傳的願望和興趣。

可是，他為什麼到底寫了這本自傳呢？

他在自序裡也說得很明白：這是董夫人的苦勸促成的。董夫人以為顯光兄的「一生有許多不尋常的經驗，最少也應該寫下來留給下一代看著做榜樣。」這句話給顯光兄一個啟發，他感到，他半生做了三十年的新聞記者，最後二十幾年僥倖得站在幕後窺察歷史發展的動態，伴隨著製造歷史的人物掌握到了解局勢的線索，有機會觀察到許外歷史人物的特殊性格，領悟到局外人摸索不到的政治意義。」因此，他改變觀念，以為把他的一生經歷寫下來，「反映了二十世紀中國的許多重要事件與問題，多少應該有些價值。」

顯光兄的自傳分成二十四章寫的。第一二兩章，敘述他怎樣由一個農家子出國進修學成歸國的奮鬥經過。第三、四、五章，描寫在軍閥混戰時期中，他怎樣做一個配合革命潮流斬露頭角的新聞記者。第六、七章，說明他怎樣在新聞崗位上配合國策作參加戰爭有價值的準備。第八章至第十四章共七章為這本自傳的重心，詳述顯光兄在抗戰期中負戰時國際宣傳重責盡智竭慮，冒險犯難的種種奮鬥經過。第十五章為其戰後退休過渡時期的簡述。第十六、十七、十

八、十九章緬述其為新聞局長後隨政府遷臺轉業主持中央新聞實務工作的經過。第二十章至最後結論的第二十四章則述其轉入外交界由駐日本大使轉任駐美國大使在另一崗位上為國宣勞的經過。

檢閱全書，第六章前都是顯光兄從赤貧的農家子奮鬥嶄露頭角為新聞記者艱苦歷程的自述。雖然說教會的資助與巴克學院工讀機會不是每一個青年都可以倖得的，可是顯光兄那種給生命規定具體的歷程，予生活訂下固定的目標，機警地抓到機會，不懼艱險，不怕困難，擇善固執，鏗而不捨勇往邁進卒底於成的精神，仍足為有志青年所取法。

筆者與顯光兄訂交共事，開始在他創辦《庸報》的時候。因此，我們可以說，顯光兄的生活從這本自傳第六章起跟筆者的生活，或有實際的關聯，或得精神上交流，因此翻閱本書倍增瞭解與同情的接觸。

記得戰前顯光兄跟筆者在上海分別主持英文《大陸報》和大晚報的時候，我們的新聞鼻早聞到了決定國家生死存亡大戰爭必然來臨的氣息。面對這旋乾轉坤決定國運的大轉變，我們雖能預斷前途的艱險無異湯火，然曾彼此策勵，一旦戰爭爆發，決放棄任何事業上的成就與室家兒女的顧慮，斷然携手，躍入戰爭漩渦與國家的命運共存亡。

因此，在政府抗日戰爭全面展開的號召之下，我們倆舍棄一手創造的的新聞事業，拋下一日數驚的妻子兒女，冒著闖北炮火，連夜趕到南京，參加政府大規模西進轉移的行列。

顯光兄參加抗戰行列，擔任的是配合軍事的國際宣傳工作。在這份工作中，顯光兄充份表現了他從新聞學中學得的智慧以及他從基督教薰陶中培養出來的勇氣。

提筆寫文章，張口作演講，一般人以為只須這樣做盡了宣傳的能事。顯光兄是第一個人糾正這種觀念的膚淺。他根據新聞學的原理，根據配合事實供應原始資料才能取信於人的原則決定他的宣傳新政策。這一個號召吸引了很多國際新聞界檻內人的共鳴而爭取到他們的合作。這是他在抗戰中贏得宣傳勝利智慧運用的成功。

智慧的運用雖足說服人，尚未引起一般人的敬佩。在抗戰中，顯光兄每在緊要關頭，表現他赴湯蹈火的勇氣，這才使工作同人與中外新聞同業，由衷折服，感佩愛戴。

結集以上這些考慮，使筆者深感顯光兄這本自傳有譯介公之於國人的必要。當然，正如他自序裡說的，這本自傳反映了廿世紀中國的許多重要事件與問題，更有它不朽的價值。筆者因此決心負責把這本英文文本自傳譯介問世。